

# Mat

## Chapter 13

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο  
dans- à-la- jour celle-là sortir le- Jésus de-la- maison être-assis  
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#)
- παρὰ τὴν θάλασσαν.  
auprès-de la- mer  
[G3844](#) [G3588](#) [G2281](#)

Et en ce jour-là, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer.

- 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον  
et rassembler vers- lui foule beaucoup de-sorte-que lui en- bateau  
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#)
- ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.  
monter être-assis et tout le- foule sur- le- rivage se-tenir  
[G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2476](#)

Et de grandes foules étaient rassemblées auprès de lui, de sorte que, montant dans un bateau, il s'assit ; et toute la foule se tenait sur le rivage.

- 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ  
et parler à-eux beaucoup dans- parabole dire voir sortir le-  
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#)
- σπείρων τοῦ σπείρειν.  
semer du- semer  
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

Et il leur dit beaucoup de choses par des paraboles, disant : Voici, un semeur sortit pour semer.

- 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,  
et dans- au- semer lui qui d'une-part tomber auprès-de la- chemin  
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#)
- καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.  
et venir les- oiseau dévorer eux  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

Et comme il semait, quelques [grains] tombèrent le long du chemin, et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.

- 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ  
autre or tomber sur- les- pierreux où ne-pas avoir terre beaucoup et  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#) [G2532](#)
- εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;  
aussitôt pousser à-travers- le- ne-pas avoir profondeur terre  
[G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

Et d'autres tombèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; et aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde ;

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,  
soleil or se-lever brûler et à-travers- le- ne-pas avoir racine  
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4491](#)

ἐξηράνθη.  
dessécher  
[G3583](#)

et, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils séchèrent.

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ  
autre or tomber sur- les- épine et monter les- épine et  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἔπνιξαν αὐτά.  
étouffer eux  
[G4155](#) [G0846](#)

Et d'autres tombèrent entre les épines, et les épines montèrent et les étouffèrent.

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὁ  
autre or tomber sur- la- terre la- beau et donner fruit qui  
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.  
d'une-part cent qui or soixante qui or trente  
[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

Et d'autres tombèrent sur une bonne terre et produisirent du fruit, l'un 100, l'autre 60, l'autre 30.

9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.  
le- avoir oreille entendre  
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς  
et s'approcher les- disciple dire à-lui à-travers- qui dans- parabole  
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?  
parler à-eux  
[G2980](#) [G0846](#)

Et les disciples, s'approchant, lui dirent : Pourquoi leur parles-tu en paraboles ?

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ  
le- or répondre dire à-eux que à-vous donner connaître les-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.  
mystère de-la- royaume des- ciel ceux-là or ne-pas donner  
[G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

Et lui, répondant, leur dit : C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux ; mais à eux, il n'est pas donné.

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ  
 qui car avoir donner à-lui et être-en-abondance qui or ne-pas  
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#) [G1161](#) [G3756](#)

ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.  
 avoir et que avoir lever de- de-lui  
[G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

| Car à quiconque a, il sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à quiconque n'a pas, cela même qu'il a sera ôté .

13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ  
 à-travers- ceci dans- parabole à-eux parler que voir ne-pas  
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#)

βλέπουντες; καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.  
 voir et entendre ne-pas entendre ni- comprendre  
[G0991](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

| C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils n'entendent ni ne comprennent.

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἄκοῦ  
 et accomplir à-eux la- prophétie Ésaïe la- dire ouïe  
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0189](#)

ἀκούετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ  
 entendre et ne-pas ne-pas comprendre et voir voir et ne-pas  
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#)

μὴ ἴδητε,  
 ne-pas voir  
[G3361](#) [G3708](#)

| Et par eux s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit : « En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez point, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez point ;

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσίν βαρέως  
 épaissir car la- cœur du- peuple celui-ci et aux- oreille lourdement  
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μὴ ποτε ἴδωσιν τοῖς  
 entendre et les- œil de-eux fermer-les-yeux ne-pas quand voir aux-  
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#) [G3588](#)

ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσίν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ  
 œil et aux- oreille entendre et à-la- cœur comprendre et  
[G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)

ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.  
 se-tourner et guérir eux  
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

| car le cœur de ce peuple s'est épaissi, et ils ont endurci leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles, et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse ».

16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα  
 de-vous or heureux les- œil que voir et les- oreille  
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#)

ὑμῶν, ὅτι ἀκούουσιν.  
 de-vous que entendre  
[G4771](#) [G3754](#) [G0191](#)

| Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient, et vos oreilles, car elles entendent ;

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν  
 amen car dire à-vous que beaucoup prophète et juste désirer  
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#) [G1937](#)

ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ  
 voir que voir et ne-pas voir et entendre que entendre et ne-pas  
[G3708](#) [G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)  
 ἤκουσαν.  
 entendre  
[G0191](#)

| car en vérité, je vous dis, que plusieurs prophètes et [plusieurs] justes ont désiré de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος;  
 vous donc entendre la- parabole du- semer  
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

| Vous donc, écoutez la parabole du semeur.

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται  
 tout entendre le- parole de-la- royaume et ne-pas comprendre venir  
[G3956](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)

ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός  
 le- mauvais et saisir le- semer dans- à-la- cœur de-lui celui-ci  
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#)  
 ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.  
 être le- auprès-de la- chemin semer  
[G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)

| Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume, et ne [la] comprend pas, le méchant vient et ravit ce qui est semé dans son cœur ; c'est là celui qui a été semé le long du chemin.

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον  
 le- or sur- les- pierreux semer celui-ci être le- le- parole  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;  
 entendre et aussitôt avec- joie prendre lui  
[G0191](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

| Et celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit aussitôt avec joie ;

21 οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης  
 ne-pas avoir or racine dans- soi-même mais passager être devenir  
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1096](#)

δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθύς σκανδαλίζεται.  
 or tribulation ou persécution à-travers- le- parole aussitôt scandaliser  
[G1161](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

mais il n'a pas de racine en lui-même, mais n'est que pour un temps : et quand la tribulation ou la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé.

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων,  
 le- or en- les- épine semer celui-ci être le- le- parole entendre  
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0191](#)

καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος «τούτου» καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλοῦτου  
 et la- souci du- éternité celui-ci et la- tromperie du- richesse  
[G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#) [G4149](#)

συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.  
 étouffer le- parole et sans-fruit devenir  
[G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

Et celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole ; et les soucis de ce siècle et la tromperie des richesses étouffent la parole, et il est sans fruit.

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον  
 le- or sur- la- beau terre semer celui-ci être le- le- parole  
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων καὶ συνιείς; ὃς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὃ μὲν  
 entendre et comprendre qui certes porter-du-fruit et faire que d'une-part  
[G0191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#)

ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.  
 cent que or soixante que or trente  
[G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

Et celui qui a été semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la parole, qui aussi porte du fruit, et produit l'un 100, l'autre 60, l'autre 30.

24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν  
 autre parabole offrir à-eux dire comparer la- royaume des-  
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;  
 ciel homme semer beau semence dans- au- champ de-lui  
[G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieus a été fait semblable à un homme qui semait de bonne semence dans son champ.

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ  
 dans- or au- dormir les- homme venir de-lui le- ennemi et  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#)

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.  
 semer ivraie chacun milieu du- blé et s'en-aller  
[G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le froment, et s'en alla.

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη  
 quand or germer le- herbe et fruit faire alors apparaître  
[G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#)

καὶ τὰ ζιζάνια.  
 et les- ivraie  
[G2532](#) [G3588](#) [G2215](#)

Et lorsque la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi parut.

27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,  
 s'approcher or les- serviteur du- maître-de-maison dire à-lui Seigneur  
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#)

οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ? πόθεν οὖν ἔχει  
 est-ce-que beau semence semer dans- au- à-toi champ d'où donc avoir  
[G3780](#) [G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0068](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#)

ζιζάνια?  
 ivraie  
[G2215](#)

Et les esclaves du maître de la maison, s'approchant, lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas semé de bonne semence dans ton champ ? D'où vient donc qu'il a l'ivraie ?

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι  
 le- or dire à-eux ennemi homme ceci faire les- or serviteur  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2190](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1401](#)

αὐτῷ, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?  
 à-lui dire vouloir donc s'en-aller ramasser eux  
[G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G3767](#) [G0565](#) [G4816](#) [G0846](#)

Et il leur dit : Un ennemi a fait cela. Et les esclaves lui dirent : Veux-tu donc que nous allions et que nous la cueillions ?

29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε  
 le- or dire ne-pas ne-pas quand ramasser les- ivraie déraciner  
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G1610](#)

ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.  
 ensemble à-eux le- blé  
[G0260](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4621](#)

Et il dit : Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez le froment avec elle.

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ  
 laisser croître-ensemble tous-les-deux jusqu'à du- moisson et dans- temps  
[G0863](#) [G4885](#) [G0297](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#)

τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ  
 du- moisson dire aux- moissonneur ramasser premièrement les- ivraie et  
[G3588](#) [G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#)

δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον,  
 lier eux en- gerbes vers- le- brûler eux le- or blé  
[G1210](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4621](#)

συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.  
 rassembler en- la- grange de-moi  
[G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G1473](#)

Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

31 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν  
 autre parabole offrir à-eux dire semblable être la- royaume des-  
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)  
 οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ  
 ciel grain moutarde que prendre homme semer dans- au- champ  
[G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#)  
 αὐτοῦ;  
 de-lui  
[G0846](#)

| Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema dans son champ :

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ αὐξηθῇ,  
 qui petit d'une-part être tout des- semence quand or croître  
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#) [G0837](#)  
 μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ  
 grand des- légume être et devenir arbre de-sorte-que venir les-  
[G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#) [G2064](#) [G3588](#)  
 πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.  
 oiseau du- ciel et demeurer dans- aux- branche de-lui  
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

| lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences ; mais quand il a pris sa croissance, il est plus grand que les herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses branches.

33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν  
 autre parabole parler à-eux semblable être la- royaume des-  
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)  
 οὐρανῶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυπεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία,  
 ciel levain que prendre femme cacher en- farine mesure trois  
[G3772](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#)  
 ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.  
 jusqu'à duquel fermenter tout-entier  
[G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

| Il leur dit une autre parabole : Le royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout soit levé.

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ  
 ceux-ci tout parler le- Jésus dans- parabole aux- foule et  
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)  
 χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;  
 sans parabole personne parler à-eux  
[G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

| Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien ;

35 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν  
 afin-que accomplir le- dire à-travers- du- prophète dire ouvrir dans-  
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G0455](#) [G1722](#)  
 παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].  
 parabole le- bouche de-moi dire dire cacher de- fondation monde  
[G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

en sorte que fût accompli ce qui a été dit par le prophète, disant : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je préférerai des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde ».

- 36 Τότε ἀφείξ τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ  
alors laisser les- foule venir en- la- maison et s'approcher à-lui  
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων  
les- disciple de-lui dire expliquer à-nous la- parabole des- ivraie  
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G2215](#)
- τοῦ ἀγροῦ.  
du- champ  
[G3588](#) [G0068](#)

Alors, ayant congédié les foules, il entra dans la maison ; et ses disciples vinrent à lui, disant : Expose-nous la parabole de l'ivraie du champ.

- 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ  
le- or répondre dire le- semer le- beau semence être le-  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#) [G3588](#)
- Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;  
fils du- homme  
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Et lui, répondant, leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le fils de l'homme ;

- 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν  
le- or champ être le- monde le- or beau semence ceux-ci être  
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#) [G1510](#)
- οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζανία εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ;  
les- fils de-la- royaume les- or ivraie être les- fils du- mauvais  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4190](#)

et le champ, c'est le monde ; et la bonne semence, ce sont les fils du royaume ; et l'ivraie, ce sont les fils du méchant ;

- 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος; ὁ δὲ  
le- or ennemi le- semer eux être le- diable le- or  
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)
- θερισμὸς συντέλεια αἰώνος ἐστὶν, οἱ δὲ θεριστὰὶ ἄγγελοὶ εἰσιν.  
moisson fin éternité être les- or moissonneur ange être  
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

et l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable ; et la moisson, c'est la consommation du siècle ; et les moissonneurs sont des anges.

- 40 ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται  
comme donc ramasser les- ivraie et feu brûler ainsi être  
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#) [G1510](#)
- ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰώνος.  
dans- à-la- fin du- éternité  
[G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera de même à la consommation du siècle.

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν  
 envoyer le- fils du- homme les- ange de-lui et ramasser  
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4816](#)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν  
 de- de-la- royaume de-lui tout les- scandale et les- faire la-  
[G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)

ἀνομίαν,  
 iniquité  
[G0458](#)

| Le fils de l'homme enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales et ceux qui commettent l'iniquité,

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ  
 et jeter eux en- la- fournaise du- feu; là être le-  
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 pleur et le- grincement des- dent  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| et ils les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ  
 alors les- juste resplendir comme le- soleil dans- à-la- royaume du-  
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Πατρός αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.  
 père de-eux le- avoir oreille entendre  
[G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶν κεκρυμμένῳ ἐν τῷ  
 semblable être la- royaume des- ciel trésor cacher dans- au-  
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγρῷ, ὃν, εὐρῶν, ἄνθρωπος ἔκρυπεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,  
 champ que trouver homme cacher et de- de-la- joie de-lui va  
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#) [G5217](#)

καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.  
 et vendre tout que avoir et acheter le- champ celui-là  
[G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#)

| Encore, le royaume des cieus est semblable à un trésor caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché ; et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

45 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, «ἀνθρώπων», ἐμπόρῳ,  
 de-nouveau semblable être la- royaume des- ciel homme marchand  
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#)

ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας;  
 chercher beau perle  
[G2212](#) [G2570](#) [G3135](#)

| Encore, le royaume des cieus est semblable à un marchand qui cherche de belles perles ;

46 εὐρών δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα ὅσα  
trouver or un très-précieux perle s'en-aller vendre tout que  
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#) [G3745](#)

εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.  
avoir et acheter lui  
[G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

et ayant trouvé une perle de très grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce qu'il avait, et l'acheta.

47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση εἰς  
de-nouveau semblable être la- royaume des- ciel filet jeter en-  
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#) [G1519](#)

τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαγούση;  
la- mer et de- tout race rassembler  
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

Encore, le royaume des cieus est semblable à une seine jetée dans la mer et rassemblant [des poissons] de toute sorte ;

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,  
que quand accomplir tirer-sur-le-rivage sur- le- rivage et asseoir  
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.  
ramasser les- beau en- vases les- or pourri dehors jeter  
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

et quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux, et jetèrent dehors les mauvais.

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος; ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,  
ainsi être dans- à-la- fin du- éternité sortir les- ange  
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0032](#)

καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,  
et séparer les- mauvais de- milieu des- juste  
[G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

Il en sera de même à la consommation du siècle : les anges sortiront, et sépareront les méchants du milieu des justes,

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ  
et jeter eux en- la- fournaise du- feu là être le-  
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
pleur et le- grincement des- dent  
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

et les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,  
comprendre ceux-ci tout dire à-lui oui  
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces choses ? Ils lui disent : Oui, [Seigneur].

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ  
 le- or dire à-eux à-travers- ceci tout scribe devenir-disciple à-la-  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#) [G3100](#) [G3588](#)  
 βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιος ἐστὶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότη, ὅστις ἐκβάλλει  
 royaume des- ciel semblable être homme maître-de-maison qui chasser  
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#) [G1544](#)  
 ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.  
 de- du- trésor de-lui nouveau et ancien  
[G1537](#) [G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)

Et il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du royaume des cieux est semblable à un maître de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρην  
 et devenir quand achever le- Jésus les- parabole ceux-ci partir  
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3332](#)  
 ἐκεῖθεν;  
 de-là  
[G1564](#)

Et il arriva que, quand Jésus eut achevé ces paraboles, il se retira de là.

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ  
 et venir en- la- patrie de-lui enseigner eux dans- à-la- synagogue  
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)  
 αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἢ  
 de-eux de-sorte-que être-frappé-d'étonnement eux et dire d'où celui-ci la-  
[G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3588](#)  
 σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις?  
 sagesse celle-ci et les- puissance  
[G4678](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

Et étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse et ces miracles ?

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? υἱός οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
 ne-pas celui-ci être le- du- charpentier fils ne-pas la- mère de-lui  
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)  
 λέγεται Μαριὰμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων  
 dire Marie et les- frère de-lui Jacques et Joseph et Simon  
[G3004](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G2532](#) [G4613](#)  
 καὶ Ἰούδας?  
 et Judas  
[G2532](#) [G2455](#)

Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? et ses frères, Jacques, et Josès, et Simon, et Jude ?

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν? πόθεν οὖν  
 et les- sœur de-lui est-ce-que tout vers- nous être d'où donc  
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4159](#) [G3767](#)  
 τούτῳ ταῦτα πάντα?  
 celui-ci ceux-ci tout  
[G3778](#) [G3778](#) [G3956](#)

Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de nous ? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces choses ?

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν  
et scandaliser dans- à-lui le- or Jésus dire à-eux ne-pas être  
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)  
προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ  
prophète sans-honneur si ne-pas dans- à-la- patrie et dans- à-la- maison  
[G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#)  
αὐτοῦ.  
de-lui  
[G0846](#)

Et ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans sa maison.

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.  
et ne-pas faire là puissance beaucoup à-travers- la- incréduité de-eux  
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#)

Et il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incréduité.